|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL ENTRE A ESCOLA POLITÉCNICA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, BRASIL, E A XXXXXX****Convênio que celebram a Escola Politécnica da Universidade de São Paulo, Brasil e a XXXXXX, País, visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes, pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa.** |  | **CONVENIO ACADÉMICO INTERNACIONAL ENTRE LA ESCOLA POLITÉCNICA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, BRASIL, Y LA XXXXXX****Convenio que celebran la Escola Politécnica da Universidade de São Paulo, Brasil y la XXXXXX, País, teniendo como objetivo la cooperación académica para el intercambio de docentes, investigadores, estudiantes y miembros del equipo técnico-administrativo.** |
| Pelo presente Convênio, de um lado a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. Carlos Gilberto Carlotti Júnior e a ESCOLA POLITÉCNICA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, representada por seu Diretor, Prof. Dr. Reinaldo Giudici, localizada na Av. Prof. Luciano Gualberto, Travessa do Politécnico, 380, 05508-010, São Paulo, Brasil, adiante denominada **EPUSP**,  |  | Por el presente Convenio, de un lado la UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO, representada por su Rector, Prof. Dr. Carlos Gilberto Carlotti Júnior, y la ESCUELA POLITÉCNICA DE LA UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO, representada por su Director, Prof. Dr. Reinaldo Giudici, localizada en la Av. Prof. Luciano Gualberto, Travessa do Politécnico, 380, 05508-010, São Paulo, Brasil, en lo adelante denominada **EPUSP**, |
| e de outro lado, |  | y de otro lado, |
| a XXXXXX, representada pelo seu Reitor/Presidente, XXXXXX, e a FACULDAD DE INGENIERÍA, representada por seu Diretor/Decano, XXXXXX, localizada na Endereço, adiante denominada **XXXXXX**,  |  | la XXXXXX, representada por su Rector/Presidente, XXXXXX, y la FACULTAD DE INGENIERÍA, representada por su Director/Decano, XXXXXX, localizada en la Dirección, en lo adelante denominada **XXXXXX**,  |
| têm entre si acertado o que se segue, de convênio com as cláusulas e condições abaixo descritas. |  | tienen entre sí acordado lo que sigue, de acuerdo con las clausulas y condiciones descritas a continuación. |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO** |  | **CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO** |
| O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica nas áreas de Engenharia, a fim de promover o intercâmbio de docentes, pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições, de maneira consistente com as metas e princípios aqui definidos. |  | El presente convenio tiene por objeto la cooperación académica en las áreas de Ingeniería, a fin de promover el intercambio de docentes, investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de pregrado (con reconocimiento mutuo de estudios de graduación) y miembros del equipo técnico-administrativo de las respectivas instituciones, de acuerdo con las metas y principios aquí definidos. |
| **Parágrafo Único**: Ressalvada a mobilidade de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação e membros da equipe técnico-administrativa, para a implementação dos demais casos específicos de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas. |  | **Parágrafo Único**: Excepto para la movilidad de docentes / investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de pregado y miembros del equipo técnico-administrativo, ambas instituciones deberán preparar, para la implementación de cada caso específico de cooperación, un programa de trabajo relativo a las formas, a los medios y a las responsabilidades, que será objeto de un Convenio Específico que firmarán las partes interesadas. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA – FORMAS DE COOPERAÇÃO DE INTERCÂMBIO** |  | **CLÁUSULA SEGUNDA – FORMAS DE COOPERACIÓN DE INTERCAMBIO** |
| **2.1.** As instituições antecipam as seguintes formas de cooperação: |  | **2.1.** Las instituciones anticipan las siguientes formas de cooperación: |
| * Intercâmbio de docentes/pesquisadores;
* Atividades de pesquisa conjunta;
* Intercâmbio de estudantes;
* Estágios em empresas ou laboratórios;
* Trabalhos finais de curso;
* Palestras;
* Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
* Participação em seminários e reuniões acadêmicas;
* Troca de material acadêmico e informações;
* Cursos acadêmicos especiais e de curta duração (como as escolas de verão e inverno)
 |  | * Intercambio de profesores/investigadores;
* Actividades de investigación conjunta;
* Intercambio de estudiantes;
* Prácticas en empresas o laboratorios;
* Proyectos de Fin de Carrera;
* Conferencias;
* Intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo;
* Participación en seminarios y encuentros académicos;
* Intercambio de información y material académico;
* Programas académicos especiales y de corto plazo (como las escuelas de verano o invierno).
 |
| **2.2. Docentes/Pesquisadores** |  | **2.2. Docentes/Investigadores** |
| **2.2.1.** Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres). |  | **2.2.1.** Los docentes/investigadores visitantes participarán de conferencias, enseñanza y/o investigación. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico (dos semestres). |
| **2.2.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem. |  | **2.2.2.** El seguro de salud deberá gestionarlo el docente/investigador en el país de origen. |
| **2.2.3.** Os salários do docente/pesquisador em intercâmbio serão pagos pela sua respectiva instituição de origem. A instituição destino não terá nenhuma responsabilidade financeira. |  | **2.2.3.** Los salarios del docente/investigador en intercambio serán asumidos por su respectiva institución de origen. La institución destino no tendrá ninguna responsabilidad financiera. |
| **2.3. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação** |  | **2.3. Estudiantes de Pregrado y de Postgrado** |
| **2.3.1.** Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora. |  | **2.3.1.** Los estudiantes serán nominados por su institución de origen con base en la excelencia académica. La aceptación quedará a cargo de la institución receptora. |
| **2.3.2.** Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares, inclusive possuindo a possibilidade de participar de estágios em instituições científicas e empresas devidamente validadas pela instituição receptora. |  | **2.3.2.** Los estudiantes aceptados por la institución receptora serán considerados alumnos del programa de intercambio y estarán sujetos a todas las normas de la institución receptora, deberán cumplir las mismas condiciones de los estudiantes regulares, incluyendo la posibilidad de participar en pasantías en instituciones científicas y empresas debidamente validadas por la institución receptora. |
| **2.3.3.** Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a aprender o idioma do país da instituição receptora, de acordo com a atividade a ser por eles desenvolvida. |  | **2.3.3.** Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán ser estimulados a aprender el idioma del país de la institución receptora, de acuerdo con la actividad que será desarrollada. |
| **2.3.4.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições. |  | **2.3.4.** Cada estudiante deberá seguir un programa desarrollado conjuntamente entre las dos instituciones. |
| **2.3.5.** A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, salvo no caso de programas de duplo diploma. |  | **2.3.5.** La duración de la estadía no deberá exceder un año académico, salvo en caso de programas de doble diploma. |
| **Parágrafo Único**: Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as duplas titulações de teses, deverão ser objeto de documento específico, que deverá ser firmado entre as partes interessadas. |  | **Parágrafo Único**: Los programas de doble diploma de pregrado y las dobles titulaciones de tesis deberán ser objeto de un documento específico que deberá ser firmado entre las partes interesadas. |
| **2.3.6.** As instituições determinarão de comum acordo, o número máximo de estudantes para intercâmbio. |  | **2.3.6.** Las instituciones determinarán de común acuerdo, el número máximo de estudiantes para intercambio. |
| **2.3.7.** O seguro saúde para todo o período de intercâmbio deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. |  | **2.3.7.** El seguro de salud para todo el periodo de intercambio deberá gestionarlo el alumno en el país de origen, antes de su llegada a la institución receptora. |
| **2.4. Estágio e Trabalho de Final de Curso de alunos de Graduação** |  | **2.4. Prácticas y Proyecto de Fin de Carrera para Alumnos de pregrado** |
| **2.4.1.** Em todos os cursos de graduação da **EPUSP**, a formação dos alunos inclui estágios curriculares obrigatórios e um trabalho final de curso como atividade de síntese e integração de conhecimento. |  | **2.4.1.** En todos los programas de pre-grado de la **EPUSP**, la formación de los estudiantes incluye prácticas pre-profesionales obligatorias y un proyecto final del programa como una actividad de síntesis e integración de conocimientos.  |
| **2.4.2.** Em todos os programa de graduação em engenharia na **XXXXXX** a formação dos estudantes inclui-se a realização de estágio acadêmico obrigatório. |  | **2.4.2.** En todos los programas de ingeniería del pre-grado de la **XXXXXX** la formación de los estudiantes incluye prácticas académicas obligatorias. |
| **2.4.3.** Entre as atividades de intercâmbio de alunos de graduação previstas neste convênio inclui-se a realização de estágio e de trabalho final de curso, tanto do aluno da **EPUSP** no exterior como do aluno da **XXXXXX** no Brasil. |  | **2.4.3.** Entre las actividades de intercambio de los estudiantes de pregrado previstas en este convenio se incluyen la realización de prácticas y proyectos de fin de programa, tanto de los estudiantes de la **EPUSP** en el extranjero como de los estudiantes de la **XXXXXX** en Brasil. |
| **2.4.4.** A formalização do estágio deve ser efetivada entre a instituição de ensino receptora do aluno e a empresa que concede o estágio no exterior, e o aluno deverá ser acompanhado em seu estágio tanto por um orientador da instituição receptora quanto por um orientador da instituição de origem. O acompanhamento do estágio será realizado tanto pela instituição receptora como pela instituição de origem através da avaliação dos relatórios gerados, entre outros aspectos que se mostrarem convenientes em cada caso concreto. |  | **2.4.4.** La formalización de las prácticas debe ser efectuada entre la institución de enseñanza receptora del estudiante y la empresa que concede la práctica en el exterior; y el estudiante deberá ser supervisado en sus prácticas tanto por un supervisor de la institución receptora como por un supervisor de la institución de origen. La supervisión de las prácticas será realizada tanto por la institución receptora como por la institución de origen a través de la evaluación de los informes producidos, entre otros aspectos que se consideran adecuados en cada caso concreto.  |
| **2.4.5.** Na execução do trabalho final de curso, que muitas vezes é realizado em um laboratório da instituição receptora, o aluno deverá ser acompanhado tanto por um orientador da instituição receptora quanto por um orientador da instituição de origem. O acompanhamento do trabalho final de curso será realizado tanto pela instituição receptora como pela instituição de origem através da avaliação dos relatórios gerados, entre outros aspectos que se mostrarem convenientes em cada caso concreto.  |  | **2.4.5.** En la ejecución del proyecto de fin de carrera, que muchas veces es realizado en un laboratorio de la institución receptora, el estudiante deberá ser supervisado por un asesor de la institución receptora como por un supervisor de la institución de origen. La supervisión del proyecto fin de carrera será realizado tanto por la institución receptora como por la institución de origen a través de la evaluación de los informes elaborados, entre otros aspectos que se consideran adecuados en cada caso concreto.  |
| **2.5. Membros da Equipe Técnico-Administrativa** |  | **2.5. Miembros del Equipo Técnico-Administrativo**  |
| **2.5.1.** Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do programa de intercâmbio. |  | **2.5.1**. Con la intención de estimular el intercambio de experiencias y conocimientos administrativos en las áreas de interés común, las instituciones podrán seleccionar miembro(s) de sus equipos técnico-administrativos para participar en el programa de intercambio.  |
| **2.5.2.** O seguro saúde durante o período de intercâmbio deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem antes de partir para a universidade de destino. |  | **2.5.2.** El seguro de salud durante el período de intercambio deberá ser adquirido por el interesado en su país de origen antes de partir para la universidad destino.  |
| **2.5.3.** Os salários do pessoal administrativo em intercâmbio serão pagos pela sua instituição de origem. |  | **2.5.3.** Los salarios del personal administrativo en intercambio serán asumidos por su institución de origen. |
| **2.5.4.** As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação que desenvolve na instituição de origem, e ao final do intercâsmbio deverá gerar um relatório que será apresentado às instituições receptoras e de origem  |  | **2.3.4.** Las actividades desarrolladas durante el período de intercambio deberán ser coherentes con las actividades que desarrolla en su institución deorigen, y al finalizar el intercambio deberá elaborar un informe que será presentado a las instituciones receptoras y de origen.  |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO** |  | **CLÁUSULA TERCERA – SOPORTE FINANCIERO** |
| **3.1.** Os docentes/pesquisadores envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos. |  | **3.1.** Los docentes/investigadores que participen en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora. Los demás gastos (viajes, hospedaje, etc.) quedarán a cargo del interesado, quien podrá buscar financiación con órganos externos. |
| **3.2.** Os estudantes que participem do intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por parte das instituições. |  | **3.2.** Los estudiantes que participen en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, cuando estas existan, en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica un compromiso de soporte financiero por parte de las instituciones. |
| **3.3.** No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas poderão ser financiadas por órgãos externos o ficarão a cargo da pessoa em intercâmbio. |  | **3.3.** En el caso de intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo, las despesas podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo de la persona en intercambio. |
| **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DAS INSTITUIÇÕES**  |  | **CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE LAS INSTITUCIONES** |
| 4.1. As duas instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio. |  | 4.1. Las dos instituciones buscarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas en este convenio. |
| **4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão correspondente da instituição de origem um documento oficial onde se especifiquem as atividades desenvolvidas pelo estudante e a avaliação recebida, quando for o caso. |  | **4.2.** Al final de la estadía del estudiante la institución receptora enviará al órgano correspondiente de la institución de origen un documento oficial donde se especifiquen las actividades desarrolladas por el estudiante y la evaluación recibida, cuando sea el caso. |
| **4.3.** A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária. |  | **4.3.** La institución de origen reconocerá los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución receptora, con base en un programa de trabajo previamente establecido entre las dos instituciones y en sus créditos y/o carga horaria. |
| **4.4.** As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora. |  | **4.4.** Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución receptora. |
| **4.5.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades. |  | **4.5.** La institución receptora deberá proveer las condiciones de investigación y el lugar apropiado para el trabajo del docente/investigador visitante, en la medida de sus posibilidades. |
| **4.6.** A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa. |  | **4.6.** La institución receptora deberá ofrecer condiciones de trabajo para el desarrollo de las actividades de los miembros del equipo técnico-administrativo. |
| **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO** |  | **CLÁUSULA QUINTA – COORDINACIÓN DEL CONVENIO** |
| **5.1**. A Coordenação Administrativa, que cuidará dos assuntos administrativos relacionados à execução/coordenação dos programas de intercâmbio, estará a cargo de:  |  | **5.1**. La Coordinación Administrativa que velará por los asuntos administrativos relacionados con la ejecución/coordinación de los programas de intercambio estará a cargo de: |
| na Escola Politécnica da USP pelo: |  | en la Escuela Politécnica de la USP por el: |
| SVREInt – Serviço de Relações Internacionais Av. Prof. Luciano Gualberto, Travessa do Politécnico, nº 380 - CEP 05508-010, São Paulo, Brasil.Email crint.poli@usp.brTelefones: +5511 30915751 / +5511 30911868 |  | SVREInt – Serviço de Relações InternacionaisAv. Prof. Luciano Gualberto, Travessa do Politécnico, nº 380 - CEP 05508-010, São Paulo, Brasil.Email crint.poli@usp.brTeléfonos: +5511 30915751 / +5511 30911868 |
| na XXXXXX pela: |  | en la XXXXXX por la: |
| XXXXXXEndereçoEmail: XXXXXXTelefones: XXXXXX |  | XXXXXXDirecciónEmail: XXXXXXTeléfonos: XXXXXX |
| **5.2.** A Coordenação Acadêmica, que cuidará dos assuntos acadêmicos relacionados à execução/coordenação dos programas de intercâmbio, são: |  | **5.2.** La Coordinación Académica que velará por los asuntos académicos relacionados con la ejecución/coordinación de los programas de intercâmbio son: |
| pela Escola Politécnica da USP : |  | por la Escola Politécnica da USP: |
| Prof. Dr. XXXXXXEmail: XXXXXXTelefones: XXXXXXna XXXXXX por:XXXXXXEmail: XXXXXXTeléfono: XXXXXX |  | Prof. Dr. XXXXXXEmail: XXXXXXTelefones: XXXXXXen la XXXXXX por:XXXXXXEmail: XXXXXXTeléfono: XXXXXX |
| **5.3.** Caberá à Coordenação Acadêmica a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. |  | **5.3.** Le corresponderá a la Coordinación Académica la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades. |
| **5.4.** As Instituições se comprometem a informar a sua Instituição parceira se no decorrer do período de vigência do presente convênio houver alterações em sua Coordenação. |  | **5.4.** Las Instituciones se comprometen a informar a su Institución socia si en el transcurso del período de vigencia del presente convenio hubiera cambios en su Coordinación. |
| **CLÁUSULA SEXTA – PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS****6.1.** Os intercâmbios e as transferências de dados pessoais serão feitos respeitando-se às disposições legais previstas na Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (LGPD) do Brasil, Lei n° 13.709/2018 de 14 de agosto de 2018, assim como as disposições legais sobre o tema no país do parceiro internacional.**CLÁUSULA SÉTIMA – VIGÊNCIA** |  | **CLÁUSULA SEXTA – PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES****6.1.** Los intercambios y transferencias de datos personales se realizarán en cumplimiento de las disposiciones legales previstas en la Ley General de Protección de Datos Personales (LGPD) de Brasil, Ley 13.709/2018 de 14 de agosto de 2018, así como las disposiciones legales sobre la materia en el país del socio internacional.**CLÁUSULA SÉPTIMA – VIGENCIA** |
| **6.1.** O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias. |  | **6.1.** El presente convenio estará vigente por un plazo de **5 (cinco) años**, a partir de la fecha en la que lo firmen los representantes de ambas partes. Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá efectuarse a través de una Enmienda debidamente acordada entre las partes signatarias. |
| O aluno deverá ser coberto por este acordo até o final do seu período de mobilidade conforme acordado entre as instituições parceiras.**CLÁUSULA OITAVA – DENÚNCIA** |  | El estudiante debe estar cubierto por este acuerdo hasta el final de su período de movilidad según lo acordado entre las instituciones asociadas.**CLÁUSULA OCTAVA– DENUNCIA** |
| **7.1.** O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.  |  | **7.1.** El presente convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antelación mínima de 180 (ciento ochenta) días.  |
| **Parágrafo Único**: Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. |  | **Parágrafo único**: En caso de que haya actividades por desarrollar las partes definirán, mediante un Término de Cierre del Convenio, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los trabajos y todas las demás actividades, respetándose las actividades en curso. |
| **CLÁUSULA NONA – PROPRIEDADE INTELECTUAL** |  | **CLÁUSULA NOVENA – PROPIEDAD INTELECTUAL**  |
| **8.1**. Caso as atividades deste acordo resultem em invenções, melhoramentos ou invenções passíveis de direitos de propriedade intelectual, as partes regulamentarão sua titularidade e gestão em termos específicos a serem assinados oportunamente entre as mesmas. |  | **8.1.** En caso de que las actividades de este acuerdo resulten en invenciones, mejoras o invenciones susceptibles de derechos de propiedad intelectual, las partes regularán su titularidad y gestión en terminos específicos que serán firmados oportunamente entre las mismas. |
| **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS** |  | **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS** |
| **9.1.** Este é um acordo para a cooperação entre as instituições na busca dos objetivos aqui estabelecidos. Nada neste acordo deve ser interpretado como a criação de uma relação jurídica entre as instituições. |  | **9.1.** Este es un acuerdo para la cooperación entre las instituciones en la búsqueda de los objetivos aquí establecidos. Nada en este acuerdo debe ser interpretado como la creación de una relación jurídica entre las instituciones  |
| **9.2.** Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas durante a execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum convênio, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. |  | **9.2.** Para resolver dudas que puedan suscitarse durante la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes harán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No siendo posible esto designarán, de común acuerdo, a un tercero, persona física, para actuar como mediador. |
| Estando de acordo com seus termos, as duas Instituições assinam o presente Convênio em dois (2) exemplares, em português e em espanhol, de forma e conteúdo equivalentes. |  | Estando de acuerdo con sus términos, las dos Instituciones firman el presente Convenio en dos (2) ejemplares, en portugués y en español, de forma y contenido equivalentes. |
| **PELA USP****Prof.Dr. Carlos Gilberto Carlotti Júnior**Reitor**PELA Escola Politécnica****Prof. Dr. Reinaldo Giudici** Diretor |  | **POR LA XXXXXX****XXXXXX**Rector/Presidente**POR LA XXXXXX****XXXXXX**Director/Decano |
| **DATA: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_** |  | **FECHA: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_** |